

# 基于自然语言处理的《论语》英译对比研究

金 怡

浙江师范大学外国语学院 浙江金华 321001

**摘 要:** 本研究基于自建《论语》英译语料库,运用Python进行数据处理,考察理雅各与辜鸿铭英译本在词汇、句法结构及语篇三个层面的特征。研究发现,二译本的翻译风格有着明显差异。相较而言,理译文句式较短,其译文风格更贴近原文行文特点,与原文句式较为相似;辜译本则整体翻译风格灵活生动,更符合英语母语者的语言习惯。  
**关键词:** 《论语》英译本;语料库;翻译风格;对比分析

## 引言

《论语》对中国传统文化的形成与发展具有深远的影响。迄今为止,《论语》的英文全译本已达60余种(黄国文,2011),新译本的不断问世引发了学界对《论语》译本研究的广泛关注与深入探讨(倪蓓锋,2015)。语料库技术的引入为翻译风格研究开辟了新的路径,有效弥补了传统研究方法中的主观性和局限性,译本之间的对比研究能够更加全面且具有客观性。

本研究基于自建《论语》英译语料库,运用Python进行数据处理与分析,重点考察理雅各与辜鸿铭英译本在词汇、句法结构及语篇三个层面的基本特征,通过数据统计与对比分析,深入探讨两者的翻译风格异同,旨在为翻译风格研究提供新的视角与方法论支持。

## 一、语料的建立与方法

Baker是率先开展基于语料库的译文风格研究的学者之一。她认为译文风格指的是译者在文本中所体现的一系列语言和非语言的个性特征。(Baker, 2000: 245)。本研究选用的语料为辜鸿铭译本The Discourses and Sayings of Confucius和理雅各译本Confucian Analects;所用的语料库工具是python。首先,本研究对两个译本进行了语料库的建立。其次,对这两个文本进行分词处理,在此基础上运用代码,分别统计出词汇、句子、语篇三个层面的量化数据。最后,通过对比和分析,总结两个译文风格的异同。

## 二、语料的讨论与分析

### (一) 词汇层面

#### 1. 类符/形符比

类符指的是语料库中不同单词的数量类符,不包括

文本中重复的形符,而形符指的是语料库的总词数。两者的比值越高,说明语料使用的词汇越灵活丰富。

《论语》原文共计15900字。数据显示,理译本(28916)和辜译本(37279)的篇幅均超过原文,这符合翻译文本趋向明晰化的特点。相比之下,辜译本的形符总数高于理译本,表明其译本对源语言的解释更加详细,能够更充分地诠释原文内涵。这一差异或可推测为辜译本更倾向于意译,而理译本则偏向直译策略。这反映出两者在原文理解上的差异:理雅各作为一位精通中国文化的英国学者,其对《论语》的理解深度可能不及辜鸿铭,而辜鸿铭凭借其深厚的汉英语言功底以及中西学术背景,对源文本的解读更为全面深入。然而,鉴于两者均为同一源文本的翻译作品,其差异虽有,但并不显著。从整体比值来看,两者在信息传递的完整性上较为相近,均较好地实现了原文信息的再现。

#### 2. 长词使用频率

数据显示,三个字母的单词在两个译本中出现的频率最高,分别占23.7%和25.6%。两个译本中近90%的词汇由1至8个字母的简单词汇构成,这表明两个译本在用词上均呈现出一定的口语化特征,与《论语》语录体散文简练明快的文本特征相契合。

此外,理雅各译本的长词使用频率为7.8%,低于辜鸿铭译本的9.4%。这一差异表明,理雅各为了更贴近《论语》原文的口语化特征,在翻译过程中更倾向于使用较为简洁易懂的词汇,从而降低了译文的阅读难度;而辜鸿铭则倾向于选用学术性较强的长词,进一步彰显其译文的文化深度与学术风格。这种词汇选择上的差异反映了两译者在翻译策略和语言风格上的不同取向。

#### 3. 词频最高的单词

根据统计数据,两个译本中频率较高的几个词分别是“The, to, of, and, is”,皆为虚词,且排列顺序基本一致。这表明两位译者在高频词的使用上呈现出较高的一致性。对比英语母语语料库1998年的统计数据,其前五个高频词依次为“the, of, to, and, a”,而英语翻译语料库中前五个高频词的顺序则为“the, and, to, of, a”。可以看出,两个译本的高频词使用与母语语料库更为接近,而与翻译语料库的排列顺序存在一定差异。

这种虚词和短词的大量使用,突显了译文对《论语》语录体文体特征的忠实再现。在《论语》中,孔子与弟子的对话更多以指示性陈述而非观念性推理展开。这一特点在译文中通过频繁使用虚词得以体现,不仅保持了原文本的口语化特质,也增强了译文的可读性与流畅性,符合《论语》作为语录体文本的内在要求。

#### 4. 特殊关键词的词频

根据统计数据,辜鸿铭译本中“Confucius”一词的出现频率较高(772次),而理雅各译本中“Master”的出现频率更高(525次)。这种差异可以从译者的文化背景和意识形态中找到原因。“Confucius”一词最早由明清时期来华的耶稣会传教士翻译而成,用以将儒学介绍给西方世界,并逐渐被广泛接受。辜鸿铭在翻译中多采用“Confucius”,旨在迎合西方读者的认知习惯。另一方面,“Master”在西方文化中常作为对上帝的尊称,具有宗教意味。作为一名深受基督教熏陶的传教士,理雅各在翻译时倾向于用西方宗教语境的概念来解读《论语》。然而,“Master”同时也具有“大师”这一中性内涵,因此这一词汇在辜译本中也偶有出现。

这种翻译策略上的差异揭示了意识形态对翻译措辞选择的重要影响。理雅各的译文更多基于西方思维框架,未能充分挖掘中国传统儒学的独特之处;而辜鸿铭则试图在中西文化之间架设桥梁,更注重译文的跨文化传播效果。

### (二) 句子层面

#### 1. 句子个数

对于同一原文本的不同译本而言,句子的数量在一定程度上可以反映句子的复杂程度。根据统计数据,《论语》原文由1479个句子组成,而程序分析结果显示,理雅各译本和辜鸿铭译本的句子数量分别为3256和2274。尽管理雅各译本的总词数比辜鸿铭译本少约9000,但其句子数量却明显多于辜译本,这表明理雅各的句法结构更加简洁和松散。

作为一名传教士,理雅各的翻译是帮助来华传教士更好地理解中国传统文化。因此,理雅各倾向于使用简单明了的短句,以降低译文的阅读难度,使读者能够更加直观地领会《论语》的思想内涵。

#### 2. 平均句长

在一定程度上,平均句长能够反映文本的难易程度。根据统计数据,辜鸿铭译本的平均句长为16.39,而理雅各译本的平均句长为8.88,这一结果与前述分析一致。可以推测,辜鸿铭可能通过长句进行意译,以更详细地解释中华文化的深邃内涵和思想复杂性;理雅各则更倾向于使用短句,便于目标读者快速理解。这种差异反映了两位译者在翻译策略上的不同取向:辜鸿铭注重对原文思想的扩展性诠释,而理雅各更注重语言形式的简化和实用性。

### (三) 语篇层面

#### 1. 文本正式化程度

名词化现象是英语正式语体的一个显著特征,同时从一个侧面反映出了译者的文体风格。本研究仅就几个常见的由后缀派生法生成的名词进行统计,手动剔除不符合要求的结果之后,结果如下:

表一 特殊名词的词频

后缀	辜译本	理译本
-tion	317	152
-ment	184	147
-ity	132	107
-ness	83	96
-sion	121	46
总计	837	548
占总词数百分比	2.24%	1.90%

从表一可以看出,两个译本均具有一定的名词化特征。其中,辜译本的名词化比例高于理译本,表明辜译本在文体风格上更加正式。这也进一步验证了前文的分析结论。

#### 2. 衔接手段之连词对比

表二 衔接词词频

	辜译		理译	
	词频	百分比	词频	百分比
And	791	2.1%	685	2.4%
But	232	0.6%	133	0.5%
If	170	0.5%	151	0.5%
Or	90	0.2%	69	0.2%
When	280	0.8%	224	0.8%

在汉英翻译过程中,为了明示原文中隐含的逻辑关

系,适当添加衔接词能够有效提升译文质量。分析结果显示,两个译本在连词的整体使用上差异不大,这表明两者均注重通过添加连词来显化原文的逻辑关系,使译文更加通顺连贯。

### 3. 衔接手段之人称代词主语对比

在汉英翻译过程中,译者通常会增加人称代词以符合英语语言习惯。因此,本研究对两个译本中出现的人称代词主语进行了检索,并人工剔除“you”和“it”的宾格形式。古代汉语意合程度较高,在构句上主语通常隐化,它的施动者是通过语境和逻辑关系进行推断。因此,英译古汉语文本时,往往需要添加人称代词主语。由上表可知,两个译本都添加了大量的人称代词主语,且两个译本中人称代词主语的使用特点极其一致。使用频率最高的前三位均分别为“he”,“I”“you”,而使用频率最低的均是“she”,由此也可以看出,《论语》中谈及女性的话语很少,体现了当时男性至上的儒家社会文化。

### 结论

研究表明,两个英译本在翻译风格上既有相似之处,

也存在明显差异。相似之处在于,两个译本都能够完整传达原文内容,并通过熟练运用各类连词准确展现原文本中隐含的语义关系。然而,在翻译策略和语言表达上,二者存在显著差异。辜鸿铭译本用词更为丰富,句长较长,句式结构多样化,整体风格灵活生动,更贴合英语母语者的表达习惯;而理雅各译本句式较短,与《论语》原文的句式形式更为接近,其翻译风格更为简洁朴素,更注重保留原文的行文特点。这种差异反映了两位译者在翻译目标与策略上的不同选择。

### 参考文献

- [1]Bake, M. 2000. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator[J]. Target (2): 241-266.
- [2]黄国文.《论语》的篇章结构及英语翻译的几个问题[J].中国外语,2011,8(06):88-95.
- [3]倪蓓锋.国内《论语》翻译研究:述评与前瞻——基于全国硕士翻译研究论文(2000—2014)[J].扬州大学学报(人文社会科学版),2015,19(5):122-128.